

## **Conditions générales de prestations**

### **I. Parties prenantes**

1. Prestataire – Jaroslava Prerovska, numéro d'identification à la TVA: 64168000, [prelingua@gmail.com](mailto:prelingua@gmail.com)
2. Client – personne privée, physique ou morale qui fait usage des services offerts par le Prestataire ci-dessus.

### **II. Relation contractuelle**

1. Le contrat de prestations des services de traduction et révision entre le Prestataire et le Client commence à exister à base de la commande écrite.
2. Si aucun contrat écrit n'est signé entre le Prestataire et le Client, la relation contractuelle est basée à la commande écrite rédigée par le Client. La forme écrite inclut aussi le courrier électronique.

### **III. Sujet de contrat**

1. Le sujet de contrat est la traduction et la révision des textes conformément à la commande.
2. La commande contient les informations suivantes:
  - domaine des documents à traduire
  - taille des documents à traduire
  - format des documents à traduire
  - but de la traduction
  - délais de livraison de la prestation de traduction ou révision
  - mode de livraison
  - coordonnées de facturation, contact téléphonique et courrier électronique

### **IV. Délais de livraison de la prestation de traduction ou révision**

1. Le Prestataire envoie la traduction ou la révision à terme et au mode spécifié dans la commande.

2. Le Client est obligé de confirmer immédiatement la réception de la traduction ou de la révision du texte par courrier électronique au Prestataire.

#### **V. Exécution des prestations**

1. Le Prestataire s'engage à respecter la confidentialité des informations portées à sa connaissance.
2. Le Client s'engage à mettre à la disposition du Prestataire l'intégralité des textes à traduire et toute information technique nécessaire à la compréhension du texte. Le texte doit être lisible, clair et synoptique.
3. Le Prestataire s'engage à retourner les originaux des textes et la documentation prêtée au Client avec la livraison du travail réalisé.
4. La traduction reste la propriété du Prestataire jusqu'au paiement complet.

#### **VI. Prix des prestations**

1. Les prix sont contractuels.
2. Le prix prévisionnel est basé sur le devis estimatif des pages normalisées du texte source. Le prix final est calculé sur la base des pages normalisées de la langue ciblée.
3. Tous les prix sont indiqués en couronnes tchèques. Le prestataire n'est pas assujetti à la TVA.
4. Une page normalisée correspond à 1800 caractères, y compris les espaces entre les mots.

#### **VII. Modalités de paiement**

1. Le Prestataire est autorisé d'émettre une facture d'acompte à 50% de devis estimatif.
2. Le Prestataire envoie la facture jointe au travail réalisé par courrier électronique sauf si les parties en conviennent autrement.
3. Les factures du Prestataire sont payables à 7 jours à compter de la date d'émission de la facture.

#### **VIII. Réclamation**

1. Si la traduction contient des imperfections qui empêchent le Client d'utiliser le texte pour le but spécifié dans la commande, le Prestataire s'engage à enlever les imperfections dans le délai convenu.

2. Le Client peut exercer une réclamation dans un délai de 15 jours après réception de la prestation exécutée. Il ne faut ni spécifier la raison ni décrire les imperfections. En cas de la traduction, le Client souligne ou marque les imperfections dans le texte.

#### **IX. Rétractation et compensation**

1. Le Client a le droit de résilier le contrat ou la commande par écrit. Dans ce cas-là le Client est obligé de régler au Prestataire le montant correspondant au travail déjà réalisé. Le Prestataire remet le travail réalisé au Client.

2. Le Prestataire a le droit de résilier le contrat pour des motifs réglementaires (cas de force majeure, maladie, accident).

#### **X. Dispositions finales**

1. S' il n'en est pas convenu autrement, la relation juridique entre les parties prenantes observe les dispositions compétentes de la loi no 513/1991 col.

2. Ces conditions générales de prestations sont obligatoires pour les parties prenantes en signant le contrat ou en envoyant la commande.